**ANEXO 1: CORPUS DE PALABRAS INVENTADAS QUE FUERON USADAS PARA DETERMINAR LOS CASOS DE TRANSFERENCIA.**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Contexto** | **Palabra, clase de palabra, significado y ejemplo.**  **/ʌ/** | **Palabra, clase de palabra, significado y ejemplo.**  **/** **æ/** |
| Como núcleo silábico en palabra monosilábica con arranque constituido por una consonante, y coda representada por una consonante o racimo consonántico. | /m[ʌ](http://en.wikipedia.org/wiki/Open-mid_back_unrounded_vowel)b/ “Mub”: (S) una pequeña puerta de madera creada en una choza.  “*After finishing the walls of the hut, the cavemen made a mub on one side”* | /p[æ](http://en.wikipedia.org/wiki/Near-open_front_unrounded_vowel)b/ “Pab”: (Adj) Insignificante porque es muy pequeño o poco visible.  *“Tom was worried about his scar but it was actually very pab so nobody noticed”* |
| /j[ʌ](http://en.wikipedia.org/wiki/Open-mid_back_unrounded_vowel)ts/ “Yuts”: (S) una fruta exótica del sudeste asiático.  *“They found some exotic fruit in the food market, such as rambutan, papaya and yuts”.* | /j[æ](http://en.wikipedia.org/wiki/Near-open_front_unrounded_vowel)t/ “Yat”: (S) Un sombrero grande y puntiagudo.  *“I wasn’t sure of which hat to buy for my father: a cap or a yat”* |
| Como núcleo silábico en palabra monosilábica sin arranque, y coda representada por una consonante o racimo consonántico. | /[ʌ](http://en.wikipedia.org/wiki/Open-mid_back_unrounded_vowel)bd/ “Ubbed”: (Adj) Caótico.  *“After an ubbed day, he was absolutely tired”* | /[æ](http://en.wikipedia.org/wiki/Near-open_front_unrounded_vowel)gd/ “Agged”: (Adj) Rasgado y sucio.  *“She found some old and agged jeans in her wardrobe”* |
| /[ʌ](http://en.wikipedia.org/wiki/Open-mid_back_unrounded_vowel)[ʃ](http://en.wikipedia.org/wiki/Voiceless_palato-alveolar_sibilant)t/ “Ushed”: (Adj) Barato aunque de buena calidad.  *“Aunt Gwen has some ushed furniture at home which she inherited from her grandmother”* | /[æ](http://en.wikipedia.org/wiki/Near-open_front_unrounded_vowel)k/ “Ack”: (S) Un animal salvaje similar a un zorro que vive en las montañas y que se alimenta de frutos y roedores.  *“Acks are wild and endangered animals whose fur is very expensive”* |
| Como núcleo de sílaba inicial y tónica sin arranque ni coda, en palabra trisilábica. | /’[ʌ](http://en.wikipedia.org/wiki/Open-mid_back_unrounded_vowel)l[ɪ](http://en.wikipedia.org/wiki/Near-close_near-front_unrounded_vowel)t[ə](http://en.wikipedia.org/wiki/Mid-central_unrounded_vowel)/ “Ulliter”: (Adj) Una persona que disfruta gastando el dinero ajeno.  *“His brother is an ulliter man: he spends the family money on the casino every weekend”* | /’[æ](http://en.wikipedia.org/wiki/Near-open_front_unrounded_vowel)f[ɪ](http://en.wikipedia.org/wiki/Near-close_near-front_unrounded_vowel)n[ɪ](http://en.wikipedia.org/wiki/Near-close_near-front_unrounded_vowel)[ŋ](http://en.wikipedia.org/wiki/Velar_nasal)/ “Aphinning”: (Adj) gordo y con gracia.  *“Although Sally is not the best in her ballet class, she is still an aphinning woman who attracts spectators’ looks”* |
| Como núcleo de sílaba central y tónica con arranque y coda constituida por una consonante, en palabra trisilábica. | /d[ɪ](http://en.wikipedia.org/wiki/Near-close_near-front_unrounded_vowel)s’f[ʌ](http://en.wikipedia.org/wiki/Open-mid_back_unrounded_vowel)nt[ə](http://en.wikipedia.org/wiki/Mid-central_unrounded_vowel)/ “Disfunter”: (S) Alguien que disfruta las cosas simples de la vida.  “*As a good disfunter, Mr Clark sat with a beer watching the sun set”* | /f[ə](http://en.wikipedia.org/wiki/Mid-central_unrounded_vowel)’t[æ](http://en.wikipedia.org/wiki/Near-open_front_unrounded_vowel)ns[ɪ](http://en.wikipedia.org/wiki/Near-close_near-front_unrounded_vowel)k/ “Fortansic”: (Adj) Extraño, raro e inusual.  *“Cities in Africa are usually fortansic to European tourists”* |

**ANEXO 2: INSTRUMENTO DE RECOLECCIÓN DE DATOS: TEXTO Y HOJA DE RESPUESTAS PARA PRUEBA CON PALABRAS – PALABRAS INSERTAS EN UN CONTEXTO SEMÁNTICO.**

**1.- Hoja de respuestas para los alumnos.**

**Listening Comprehension: *“The Invented World”***

Name: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

I.- Fill in the gaps with the elements missing from the text.

“The invented world”

The night comes down, and after some \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ and bread

A child feels tired and goes to her **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** soft bed

Slowly and careful, went the **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** naughty girl

In her dreams crossed a **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**, got to a crazy world

She saw some very old men wearing **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** of silk

And a couple of **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** taking baths of milk

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** women carried babies on their backs

Long dresses, big hats, all of different \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

A **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** old man outside a grocery store

Ate \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ and vegetables, ‘til he swallowed no more

“Such a **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** world”, the little girl cries

“Purple grass on the streets and green shaded \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_”

She goes through the land of **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** cars and sees

Hard working flies and **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** lazy bees

cats eating bones and burying **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** for dinner

while dogs catch \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, all starve and get thinner

she wakes up \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ into reality she is sent

“Such an **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** crazy night I have just spent!”

**2.- Transcripción texto oral:**

The invented world

The night comes down, and after some tea and bread

A child feels tired and goes to her **agged** soft bed

Slowly and careful, went the **pab** naughty girl

In her dreams crossed a **mub**, got to a crazy world

She saw some very old men wearing **yats** of silk

And a couple of **acks** taking baths of milk

**Ulliter** women carried babies on their backs

Long dresses, big hats, all of different blacks

A **disfunter** old man outside a grocery store

Ate fruit and vegetables, ‘til he swallowed no more

“Such a **fortansic** world”, the little girl cries

“Purple grass on the streets and green shaded skies”

She goes through the land of **ushed** cars and sees

Hard working flies and **aphinning** lazy bees

cats eating bones and burying **yuts** for dinner

while dogs catch fish, all starve and get thinner

she wakes up stressed into reality she is sent

“Such an **ubbed** crazy night I have just spent!”

**ANEXO 3: ORDEN DE LAS PALABRAS EN LA SEGUNDA PRUEBA – PALABRAS SIN CONTEXTO SEMÁNTICO.**

1. Agged
2. Aphinning
3. Disfunter
4. Fortansic
5. Mub
6. Pab
7. Acks
8. Ubbed
9. Ulliter
10. Ushed
11. Yats
12. Yuts
13. Pab
14. Yuts
15. Ulliter
16. Acks
17. Aphinning
18. Agged
19. Acks
20. Agged
21. Aphinning
22. Disfunter
23. Fortansic
24. Mub
25. Pab
26. Yats
27. Ubbed
28. Ulliter
29. Disfunter
30. Ushed
31. Mub
32. Fortansic
33. Yuts
34. Ubbed
35. Ushed
36. Yats

**ANEXO 4: DELETREOS UTILIZADOS EN LA PRIMERA PRUEBA PARA CADA PALABRA INSERTA EN UN CONTEXTO SEMÁNTICO.**

Palabra Agged:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Grafema usado | Respuesta | Clasificación |
| A | 29 | Ideal |
| AI | 1 | Otro |
| AU | 1 | Otro |
| E | 24 | Transferencia |
| U | 1 | Transferencia |
| Total general | **56** |  |

Palabra Pab:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Grafema usado | Respuesta | Clasificación |
| A | 50 | Ideal |
| ALL | 1 | Otro |
| U | 5 | Transferencia |
| Total general | **56** |  |

Palabra Mub:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Grafema usado | Respuesta | Clasificación |
| A | 32 | Transferencia |
| AR | 1 | Transferencia |
| AW | 1 | Otro |
| O | 1 | Otro |
| OA | 1 | Otro |
| OU | 4 | Otro |
| U | 15 | Ideal |
| Total general | **55** |  |

Palabra Yats:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Grafema usado | Frecuencia | clasificación |
| A | 27 | Ideal |
| E | 22 | Transferencia |
| EA | 7 | Otro |
| Total general | 56 |  |

Palabra Acks:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Grafema usado | Frecuencia | clasificación |
| A | 33 | Ideal |
| AR | 1 | Transferencia |
| E | 21 | Transferencia |
| U | 1 | Transferencia |
| Total general | **56** |  |

Palabra Ulliter:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Grafema usado | Frecuencia | clasificación |
| A | 46 | Transferencia |
| U | 6 | Ideal |
| O | 3 | Otro |
| Total general | **55** |  |

Palabra Disfunter:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Grafema usado | Frecuencia | Clasificación |
| A | 28 | Transferencia |
| AR | 1 | Transferencia |
| AU | 1 | Otro |
| O | 4 | Otro |
| OR | 2 | Otro |
| OU | 1 | Otro |
| U | 19 | Ideal |
| Total general | **56** |  |

Palabra Fortansic:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Grafema usado | Frecuencia | Clasificación |
| A | 26 | Ideal |
| E | 19 | Transferencia |
| EE | 1 | Otro |
| ER | 1 | Otro |
| I | 1 | Otro |
| OU | 1 | Otro |
| Total general | **49** |  |

Palabra Ushed:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Grafema usado | Frecuencia | clasificación |
| A | 49 | Transferencia |
| AR | 2 | Transferencia |
| U | 5 | Ideal |
| Total general | **56** |  |

Palabra Aphininning:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Vocal usada | Frecuencia | Clasificación |
| A | 44 | Ideal |
| AU | 2 | Otro |
| E | 5 | Transferencia |
| OU | 1 | Otro |
| U | 1 | Transferencia |
| Total general | **53** |  |

Palabra Yuts:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Grafema usado | Frecuencia | clasificación |
| A | 24 | Transferencia |
| E | 23 | Otro |
| EA | 6 | Otro |
| IA | 1 | Otro |
| IR | 1 | Otro |
| OU | 1 | Otro |
| Total general | **56** |  |

Palabra Ubbed

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Grafema usado | Frecuencia | clasificación |
| A | 32 | Transferencia |
| AW | 2 | Otro |
| EI | 1 | Otro |
| O | 10 | Otro |
| U | 9 | Ideal |
| Total general | **54** |  |

**ANEXO 5: DELETREOS UTILIZADOS EN LA SEGUNDA PRUEBA POR PALABRA SIN CONTEXTO SEMÁNTICO.**

Palabra Agged:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Grafema usado | Respuesta | Clasificación |
| U | 2 | Transferencia |
| AR | 1 | Transferencia |
| A | 72 | Ideal |
| AI | 9 | Otro |
| EYE | 1 | Otro |
| I | 2 | Otro |
| TOTAL | **87** |  |

Palabra Aphinning:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Grafema usado | Respuesta | Clasificación |
| IM | 2 | Transferencia |
| A | 48 | Ideal |
| A (COMO ARTICULO) | 20 | Transferencia |
| I | 14 | Otro |
| TOTAL | 84 |  |

Palabras disfunter:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Grafema usado | Respuesta | clasficación |
| U | 30 | Ideal |
| AU | 3 | Otro |
| E | 1 | Otro |
| OU | 2 | Otro |
| A | 50 | Transferencia |
| TOTAL | **86** |  |

Palabra fortansic:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Grafema usado | Respuesta | Clasificación |
| E | 72 | Transferencia |
| EE | 1 | Otro |
| A | 13 | Ideal |
| TOTAL | **86** |  |

Palabra mub:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Grafema usado | Respuesta | Clasificación |
| A | 64 | Transferencia |
| AR | 1 | Transferencia |
| OU | 1 | Otro |
| U | 17 | Ideal |
| AL | 3 | Otro |
| O | 1 | Otro |
| TOTAL | **87** |  |

Palabra pab:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| GRAFEMA USADO | RESPUESTA | CLASIFICACIÓN |
| A | 66 | Ideal |
| U | 11 | Transferencia |
| E | 5 | Transferencia |
| O | 5 | Otro |
| TOTAL | **87** |  |

Palabra yuts:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Grafema usado | Respuesta | Clasificación |
| A | 28 | Transferencia |
| EOU | 3 | Otro |
| E | 32 | Otro |
| OU | 3 | Otro |
| EA | 11 | Otro |
| EE | 1 | Otro |
| U | 9 | Ideal |
| TOTAL RESPUESTAS | **87** |  |

Palabra acks:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Grafema usado | Respuesta | Clasificación |
| A | 82 | Ideal |
| E | 5 | Transferencia |
| TOTAL RESPUESTAS | **87** |  |

Palabra ubbed:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Grafema usado | Respuesta | Clasificación |
| U | 16 | Ideal |
| A | 23 | Transferencia |
| AR | 2 | Transferencia |
| OU | 36 | Otro |
| OA | 4 | Otro |
| O | 1 | Otro |
| OW | 1 | Otro |
| AU | 2 | Otro |
| TOTAL RESPUESTAS | **87** |  |

Palabra ulliter:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Grafema usado | Respuesta | Clasificación |
| A | 66 | Transferencia |
| I | 4 | Otro |
| OU | 9 | Otro |
| AI | 1 | Otro |
| AU | 4 | Otro |
| TOTAL RESPUESTAS | **84** |  |

Palabra ushed:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Grafema usado | Respuesta | Clasificación |
| U | 3 | Ideal |
| A | 80 | Transferencia |
| AU | 2 | Otro |
| OU | 2 | Otro |
| TOTAL RESPUESTAS | **87** |  |

Palabra yats:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Grafema usado | Frecuencia | Clasificación |
| A | 21 | Ideal |
| U | 3 | Transferencia |
| EA | 13 | Otro |
| E | 49 | Transferencia |
| I | 1 | Otro |
| TOTAL RESPUESTAS | **87** |  |